



Informativo da Comunidade  
Brasileira de Nagahama

n°50  
Abril/2012

Olá comunidade brasileira de Nagahama! Nesta edição vamos apresentar a exposição "Sengoku Furusato" que está atraindo turistas de todo o Japão para nossa cidade. Confirmam também um conto do folclore da região de Kohoku (da qual Nagahama faz parte). Não deixem de ler!!

## Exposição "Sengoku Taiga Furusato" em Nagahama (長浜・戦国大河ふるさと博)



Mascote oficial: Sakichi-kun

Vamos conhecer melhor a história de nossa cidade!!

Depois de conhecermos sobre as três irmãs de Azai que fizeram parte da história de Nagahama, a atual Exposição (24/03 ~ 02/12) nos levará a lugares que foram palco de várias guerras civis do Japão.

Um dos locais que vocês poderão visitar é o Monte Shizugatake (賤ヶ岳), palco de uma grande batalha, porém abençoado com uma das paisagens mais bonitas da região. Outro lugar que poderão ver é o Museu Histórico de Odani e as bases do seu antigo castelo.

Os ingressos poderão ser adquiridos no próprio local da exposição. Cada região estará vendendo o seu kit de ingressos. Por exemplo, na região *Shizugatake-Kinomoto* há o ingresso "kit *Kinomoto*" que inclui a entrada no museu, a passagem de ida e volta com o teleférico, mais o ônibus que levará até o local de embarque do teleférico. A exposição ainda se estende para a região *Odani-Azai* e *Chikubu Shima-Nagahama* (o ingresso para a ilha Chikubu não está incluído no "kit-Nagahama").

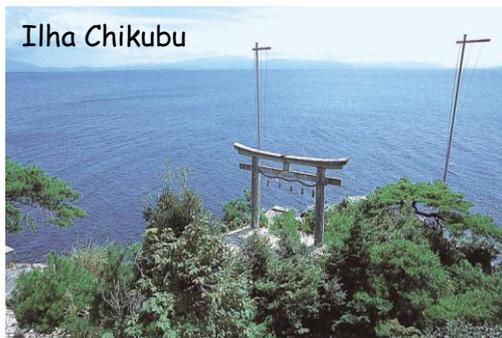
Não percam esta oportunidade!!

Maiores informações :

<http://www.azai-go.jp/about/index.html> (em japonês)



Mascote oficial: Mitsunari-kun



Ilha Chikubu



Shizugatake

### Já se cadastrou no Serviço de Mensagens?

メール配信システム登録済ですか。

Cadastrando-se neste serviço, você receberá no e-mail do seu celular informações de interesse geral da comunidade e alertas em casos de calamidades. O serviço é gratuito\* e o cadastro é muito simples. Acesse a página de cadastros através do código QR ou envie um e-mail em branco para: [nagaml.urgent@mpme.jp](mailto:nagaml.urgent@mpme.jp) Em alguns minutos você estará cadastrado.

\*Custos com envio/recebimento de mensagens e por conta do usuário. Mais informações em <http://www.city.nagahama.shiga.jp> (acesso do PC).



Contato:

✉ [cir@city.nagahama.lg.jp](mailto:cir@city.nagahama.lg.jp)

☎ 0749-65-8711

Depto de Participação e Parceria dos Municípios  
Prefeitura de Nagahama

## Folclore da Região de Kohoku: Rio Ane e Rio Imouto (湖北民話 : 「姉川&妹川」)



Era uma vez, ao pé do Monte Ibuki, uma enorme casa onde viviam duas lindas princesas. Elas se davam muito bem. Eram irmãs inseparáveis! No vilarejo próximo à casa, elas também eram bastante populares e todos os moradores as admiravam.

Um dia começou a chover. Chovia todos os dias na região do Monte Ibuki. Choveu um mês, dois meses, era uma chuva interminável. Durante seis meses não parou de chover e as pessoas do vilarejo começaram a se preocupar pois as plantações de arroz e o cultivo de hortaliças estavam sendo danificados devido ao grande volume de água. E todos no vilarejo começaram a reclamar:

“Dessa maneira não podemos mais viver aqui!”

“Quando será que o sol vai aparecer novamente?!”

Enquanto a chuva continuava a cair, o lago que havia no meio do monte estava para transbordar, caso transbordasse, o vilarejo inteiro seria inundado. As casas, as plantações, as árvores, a floresta inteira, tudo seria carregado pelas águas.

Vendo toda essa calamidade, as lindas princesas decidiram que deveriam fazer algo para salvar as pessoas e o vilarejo. Assim, elas foram à beira do lago, puseram-se em posição de prece e começaram a orar:

“Ó Deus, por favor, salve as pessoas do vilarejo!”



Então, imediatamente após a prece, elas se jogaram no lago como forma de sacrifício para que o vilarejo e as pessoas fossem salvas.

Nesse momento, uma enorme nuvem negra cobriu o lago e dois dragões imponentes surgiram cortando a nuvem. Eram as princesas que haviam se transformado em dragões. Elas estavam seguindo caminhos distintos, a irmã mais velha seguia para o sul enquanto a mais nova seguia para o norte. Então, percebendo que seguiam caminhos diferentes, a irmã mais nova foi atrás da irmã mais velha; o local em que se encontraram, é hoje Ochiai-cho, em Nagahama. Os dois dragões se juntaram e desapareceram no Lago Biwa.

Os caminhos percorridos pelos dragões se transformaram em rios, um recebendo o nome de Rio Ane (*Anegawa* - irmã mais velha) e o outro de Rio Imouto (*Imoutogawa* - irmã mais nova).



Graças aos dragões, o lago que se encontrava no meio do Monte Ibuki se transformou em um rio estreito e ao seu redor prosperou a planície do Rio Ane. Com isso, os moradores do vilarejo puderam viver tranquilos e felizes.



## Vamos estudar japonês!! FIGHT OH !!



Já estão abertas as inscrições para o curso de japonês e vão **até o dia 11 de maio** (6ª). O curso é preparatório para a prova de proficiência *Nouryoku Shiken* Nível N4.

Para participar do curso de japonês, o candidato deve ter os seguintes requisitos:

- Saber o básico do japonês (leitura e escrita de *hiragana* e *katakana*);
- Ser residente estrangeiro em Nagahama ou trabalhar no município.

<quando> 17 de maio ~ 27 de setembro, todas as 5ª feiras das 19h às 20h30 (20 aulas)

<local> Nagahama Kouminkan (próximo à prefeitura)

<valor> 3500 ienes (material incluso)



As inscrições poderão ser feitas pelo telefone 0749-63-4400 (das 10h às 19h) ou pessoalmente no balcão de atendimento da prefeitura (informar o nome completo, endereço, telefone de contato e nacionalidade).

Maiores informações (português ou espanhol) pelo telefone 0749-65-8711 de 2ª.~6ª. das 8h30 às 17h15